

Lucía Carmen Zungri

Traductora Pública EN<>ES |
Especialista en Traducción
Jurídica

luciazungri.tr@gmail.com
(+54) 11 5837 3825
Buenos Aires, Argentina
/lucia-zungri

SKILLS

- SDL Trados Studio 2022
- Wordfast ProPhrase
- Xbench
- Manejo de terminología y glosarios
- Subtitulado
- Transcripción
- Posedición de traducción automática (MTPE)
- Resolución de problemas con textos ambiguos
- Gestión de plazos
- Trabajo bajo presión

PERFIL

Traductora pública matriculada de inglés - español con especialización en traducción jurídica. Experiencia en traducción, subtitulado, transcripción, corrección y posesición de traducción automática (MTPE). Sólida formación en educación, con más de tres años de trayectoria profesional. Manejo avanzado de herramientas TAO (Trados, Wordfast, Phrase, Xbench). Matriculada en el Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires y miembro de la American Translators Association. Comprometida en entregar traducciones precisas, consistentes y de alta calidad, cumpliendo con plazos y lineamientos del cliente.

EXPERIENCIA

Yellow Language Solutions

Intérprete Freelance

Ene 2026 – Presente

- Prestación de servicios de interpretación telefónica (OPI) y videoconferencia (VRI) durante citas médicas.
- Facilitación de la comunicación en diferentes contextos.
- Interpretación de llamadas garantizando que todas las personas comprendan claramente el mensaje.

MGM Linguistic Solutions

Lingüista Freelance

Mar 2025 – Presente

- Preparación de archivos para traducción entre inglés de EE. UU. y español de EE. UU.
- Precisión terminológica y coherencia con los requisitos del cliente.
- Entrega puntual de proyectos conforme a especificaciones.

Freelance

Traductora

Ene 2024 – Presente

- Traducción de textos jurídicos, educativos y de índole general.
- Servicios de subtitulado, transcripción, corrección y MTPE.
- Mantenimiento de consistencia terminológica y adhesión a guías de estilo.

EDUCACIÓN

Traductorado Público en idioma inglés

Abr 2018 – Nov 2024

Universidad de Buenos Aires

Especialización en Subtitulado (en curso)

Mar 2026

Decode Linguistic Solutions

CERTIFICACIONES

Pro-Certified Remote Healthcare Interpreter (Oct 2025)

PROYECTOS

Creación de glosario de español neutro junto a la Comisión de Traducción Audiovisual del CTPCBA.